

Глазачева Н. Л.

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-СОЦИОЛЕКТА СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/16.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 48-50. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-СОЦИОЛЕКТА СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Глазачева Н. Л.

Благовещенский государственный педагогический университет

В последние годы становятся особенно популярными исследования в области социолингвистики. И это вполне объяснимо, поскольку язык, как общественное явление, отражает в своем непрерывном развитии общественные процессы, испытывает воздействие общественных факторов.

Один из основоположников социолингвистики американский исследователь Уильям Лабов определяет ее как науку, которая изучает «язык в его социальном контексте» [Лабов, 1975, с. 322], т.е. внимание социолингвистов обращено не на собственно язык, не на его внутреннее устройство, а на то, как пользуются языком люди, составляющие то или иное общество. При этом учитываются все факторы, могущие влиять на использование языка, - от различных характеристик самих говорящих (их возраста, пола, уровня образования, профессии) до особенностей конкретного речевого акта.

Таким образом, социолингвистика имеет дело не с идеальным носителем языка, порождающим только правильные высказывания на данном языке, а с реальными людьми, которые в своей речи могут нарушать нормы, ошибаться, смешивать разные языковые стили и т.п. Важно понять, чем объясняются подобные особенности реального использования языка. При социолингвистическом подходе к языку объектом изучения является функционирование языка; его внутренняя структура принимается как некая данность и специальному исследованию не подвергается.

Особое значение для современной социолингвистики имеет понятие «социолект». В лингвистике социолект (англ. *sociolect*, от лат. *societas* - *общество*) понимается как подязык определенной социальной группы, социального класса, субкультуры и т.п. [Ерофеева, 2005; Захаров, 2003], а также как языковой код (или совокупность кодов) любого объема, занимающий промежуточное положение между языком и идиолектом (языком, присущим конкретному индивиду) [Беликов, Крысин, 2001].

Сам язык общества и есть национальный язык во всех формах и ситуациях его функционирования. Как идиолект отражает речь индивида, так социолект отражает речь ограниченной группы общества, выделяемой по одному или нескольким социальным признакам: профессия, возраст, пол, религиозная принадлежность и др. Термин «социолект» удобен для обозначения разнообразных и несхожих друг с другом языковых образований, обладающих, однако, общим объединяющим их признаком: эти образования обслуживают коммуникативные потребности социально ограниченных групп людей. Ярким примером тому может служить интернет-социолект.

В связи с повсеместным распространением и популяризацией Интернета, интернет-лексика постепенно проникает во все сферы жизни общества. Все чаще можно услышать интернет-словечки в речи подростков и молодежи, все чаще эти слова встречаются нам на страницах газет и журналов, в рекламных брошюрах и программах телевидения. Интернет-лексика, с одной стороны, делает нашу речь колоритнее, ярче и интереснее, с другой же, затрудняет понимание и восприятие информации.

Для общения в сети используется особый код. Как и любой речевой код интернет-социолект современного китайского языка (СКЯ) возник из-за желания «продвинутых юзеров» оградить свой интернет-мир от вмешательства посторонних. Так как запретить другим попадать в интернет невозможно, «юзеры» пошли другим путем: попытались сделать свой язык непонятным и недоступным для других, а также нашли в таком языке возможность для реализации своего творческого потенциала и своеобразной языковой игры.

Рассматривая интернет-лексику СКЯ, можно сделать вывод о тенденциях создания речевого кода китайского интернет-социолекта. Всего нами было проанализировано 159 лексических единиц интернет-социолекта, а также 225 часто встречающихся знаковых обозначений. В ходе исследования нами было обнаружено, что в интернет-социолекте СКЯ очень четко прослеживается происхождение лексических единиц. В связи с этим предлагаем классификацию интернет-лексики СКЯ по происхождению.

1. **Старые слова, которые приобрели новое значение.** Сюда же относятся те случаи, когда берется одно из значений старого слова, имеющее какие-либо параллели с явлениями новой жизни, происходит некоторое переосмысление его значения, и, таким образом, получается новое слово. То есть, происходит наделение слова новым значением, а не создание самого нового слова. Но, т.к. это новое значение привлекает абсолютно всех, то люди стремятся считать это новым словом. Например: «菜单 - меню в ресторане - меню компьютера, 窗口 - окно - окошко компьютера, 拍砖 - ударять по кирпичу - критиковать кого-то, 恐龙 - динозавр - страшенькая девушка, 纯净水 - чистая вода - пустое сообщение.

2. **Полностью новые слова.** В процессе общения в сети «юзеры» часто используют ряд слов, непонятных обычным людям, эти слова и есть «полностью новые слова». Все эти слова можно разделить на 2 вида:

1) слова, которые возникли из-за ошибки в написании, т.е. слова, для записи которых используются не первоначальные иероглифы, а подбираются другие иероглифы, похожие по звучанию. Например: 霉女 (美女) - сестричка, 菌男 (俊男) - красавчик, 斑竹 (版主) - модератор, 大虾 (大侠) - «продвинутый»;

2) новые заимствования. Под заимствованиями в данном случае понимаются заимствования из англий-

ского языка. Например: 伊妹儿 (E-mail, electronic mail, 电子函件) - *электронный адрес*, 烘焙鸡 (home page, 主页) - *домашняя страничка*, 猫 (modem, modulator-demodulator, 调制解调器) - *модем*, 信息高速公路 (information superhighway) - *сверхскоростное соединение*, 免费软件 (freeware) - *бесплатное приложение*, 下载 (download) - *загрузить*, 在线 (online) - *он-лайн*, 离线 (offline) - *офф-лайн*.

3. **Использование сокращений.** Одной из особенностей интернет-общения является быстрота и экономичность во времени, поэтому его основной характеристикой стали различного рода сокращения:

1) сокращения английских слов: WWW (World Wide Web, 环球网或万维网) - *Всемирная Сеть Интернет*, BBS (Bulletin Board System, 电子公告牌系统) - *Электронная Рекламная Сеть*, PC (Personal Computer, 个人计算机) - *персональный компьютер*, IT (Information Technology, 信息技术) - *информационные технологии*;

2) сокращения по китайской транскрипции: MM (美眉或妹妹) - *сестричка*, GG (格格或哥哥) - *братишка*, JJ (姐姐) - *старшая сестра*, DD (弟弟) - *младший брат*, PMP (拍马屁) - *подлиза*, PPM (漂漂妹妹) - *красотка*.

4. **Использование знаковых обозначений.** Знакам и их сочетаниям присваиваются значения. Знаковые обозначения можно подразделить на 2 вида:

1) замена слов арабскими цифрами, например: 5555 (呜呜呜呜, 哭声) - *плач*, 8147 (不要生气) - *не сердись*, 9494 (就是就是) - *вот-вот, то-то и оно*, 7456 (气死我了) - *злой, как собака*, 687 (对不起) - *извини*, 886 (拜拜了) - *пока*, 1314 (一生一世) - *на всю жизнь*, 530 (我想你) - *думаю о тебе*;

2) смайлики, как способ выражения эмоций посредством знаков в интернете, например: ^_^ (明媚的笑) - *подмигнуть, улыбаясь*, ^0" (哈哈大笑) - *смеяться во весь рот*, *_* (看花了眼) - *вытаращиться*.

Можно выделить **характерные особенности** интернет-социолекта СКЯ:

1. Модность и популярность. Интернет-лексика является продуктом общения в интернете, эти слова, едва попав в интернет, тут же разлетаются по всем уголкам сети и создают обширное влияние на потребителей интернета. Многие пользователи не только пользуются интернет-терминологией, но и активно занимаются словотворчеством. Таким образом, с появлением новых слов постепенно появляются и так называемые «создатели» этих слов.

2. Экспрессивность, юмористичность и находчивость. Многие из новых интернет-слов обладают экспрессией. Как например, 美眉- *сестричка*, 伊妹儿 - *e-mail*, имеют намного более игривый оттенок, чем обычные 妹妹、电子函件 (电子信箱). К тому же, с помощью клавиатуры и различных символов юзеры выражают свои эмоции, это также добавляет «изюминку» в интернет-общение, придает ему экспрессивность, юмористичность и позволяет экономить время. Например, сочетание символов @>>---->---- означает «дарю тебе розочку», ;-)- подмигивание, :-D - рот до ушей.

3. Краткость, экономичность. Общение в сети является платным, причем стоимость рассчитывается из расчета времени, поэтому время в сети - это истинное сокровище. Для экономии времени и были созданы упрощенные способы обозначения слов и эмоций, например: 猫- *модем* намного экономичнее, чем 调制解调器; MM (妹妹) - *сестричка*, GG (哥哥) - *братишка*, 7456 (气死我了) - *злой, как собака*, 9494 (就是就是) - *вот-вот*.

4. Непринужденность, индивидуальность. Возможности интернет-общения ограничены, а основная аудитория юзеров - молодые люди и подростки. Лексика, используемая в СМИ, тяготеет к книжному стилю, что абсолютно не подходит для интернет общения. Хотя переписка в интернете и включает книжный стиль, но его использование сокращено до минимума. Молодые люди и подростки изо всех сил стараются обогатить и сделать свое общение более насыщенным, в то же время они хотят защитить свое интернет-пространство от вмешательства посторонних. Именно поэтому интернет лексика очень индивидуальна и отличается непринужденностью. Например, 电子函件- *электронная почта*, 主页- *домашняя страничка* - это принятые в официальном языке обозначения, в интернет-лексике им соответствуют такие слова, как 伊妹儿- *e-mail*, 烘焙鸡 - *домашняя страничка*.

Заметим, что постепенно интернет-социолект СКЯ все больше отходит от своего первоначального назначения - тайнописи, и все больше переходит в своеобразную языковую игру, в которую включена значительная часть современного общества, причем не только в виртуальном пространстве, но и в реальной жизни.

Список использованной литературы

1. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика: учебник для вузов. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. 439 с.
2. Ерофеева Е. В. Понятие социолект в современной русской лингвистике // Язык. Речь. Речевая деятельность: межвузовский сборник научных трудов. Нижний Новгород, 2005. Вып. 8. Ч. 1.
3. Захаров В. С. Социолекты как отражение социального расслоения общества // Социальные варианты языка-II: матер. Междунар. науч. конф. Н. Новгород, 2003.
4. Лабов У. Отражение социальных процессов в языковых структурах // Новое в лингвистике / ред. Н. С. Чомоданов. М.: Прогресс, 1975. Вып. 7.
5. 网络传播与网络新词语的产生 [Электронный ресурс]. URL: <http://zhidao.baidu.com/question/81655924.html> (дата

обращения: 25.01.2009).

6. 网络新词,部分新词释义 [Электронный ресурс]. URL: <http://it.sohu.com/20080727/n258403356.shtml> (дата обращения: 25.02.2009).

7. 网络文化新词时代 - 谷歌中国发布 2008 年度热榜之趣味榜 [Электронный ресурс]. URL: http://www.googlechinablog.com/2008/12/2008_25.html (дата обращения: 05.03.2009).

8. 网络流行语言大汇总 [Электронный ресурс]. URL: http://www.cycnet.com/cms/2004/englishcorner/vocabulary/200810/t20081026_813268.htm (дата обращения: 14.03.2009).

9. 网络用语 [Электронный ресурс]. URL: http://www.gmw.cn/content/2008-01/14/content_721924.htm (дата обращения: 16.04.2009).

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ СЕТИ ИНТЕРНЕТ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ КУРСА «ДЕЛОВОЙ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК»)

Голованова И. С.

Самарский государственный экономический университет

Современные учебно-методические комплексы (УМК) обычно включают в комплект, помимо книг, аудио- и видеоносители, являющиеся не приложением с дополнительным материалом, а неотъемлемой частью учебного процесса на базе УМК. Сегодня разработчики таких комплексов и преподаватели иностранных языков дополняют их еще одной составляющей - заданиями на базе Интернет.

Используя возможности сети Интернет, преподаватель иностранного языка может:

1. Организовать процесс обучения в естественной языковой среде.
2. Обеспечить функцию погружения обучаемого в культурно-языковую среду, формирующую социокультурную компетенцию обучаемого, без которой невозможно полноценное освоение иностранного языка.
3. Получать и использовать современную и разнообразную аутентичную информацию о стране и культуре изучаемого языка, а также профессионально ориентированную информацию.
4. Стимулировать повышение мотивации изучения иностранного языка для возможности общения с иностранными партнерами и поиска необходимой информации.
5. Развивать навыки самостоятельной познавательной деятельности (эвристический подход к получению знаний).

Образовательный потенциал Интернет неисчерпаем, постоянно дополняется новой информацией, отражающей последние события в мире.

Основные услуги Интернет разделяются на три большие группы: вещательные, интерактивные, поисковые.

Вещательные услуги получили широкое распространение в последнее время. Для преподавателя иностранного языка в этой подгруппе услуг будут интересны сайты иностранных компаний и предприятий, а также электронных СМИ, где можно почерпнуть информацию о новостях в экономике и политике, узнать об истории создания известных всему миру компаний, о выпускаемой ими продукции и услугах (www.peugeot.fr; www.airfrance.fr; www.danoneetvous.fr; www.loreal.fr). Распространяемая по Интернет реклама послужит хорошим примером для обсуждения по темам «Реклама в современном мире», «Маркетинг» (psychcom.free.fr; www.infopresse.com).

Студентам будет интересно в режиме реального времени проследить за последними котировками на фондовой бирже (www.boursorama.com; www.euronext.com), колебаниями валют (www.banque-france.fr), самим выбрать транспортное средство и время его отправления для поездки в деловую командировку (france.express-map.com). Благодаря информации, предоставленной сайтом, студент сможет «забронировать» место в гостинице, узнать погоду в нужном городе (www.meteofrance.com), а по плану города проложить маршрут до фирмы-партнера (france.express-map.com).

Широко представлены в Интернет печатные издания: большую часть статей известных французских газет можно прочитать, сидя за компьютером: www.lemonde.fr; www.liberation.fr; www.lefigaro.fr. Для подготовки к занятиям по курсу «Деловой французский язык» особенно интересны издания экономического характера: www.lesechos.fr; www.latribune.fr.

Электронные энциклопедии (fr.wikipedia.org) позволяют ознакомиться с экономической терминологией и получить сведения на основные экономические темы: историю и содержание экономических учений, ключевые положения микро- и макроэкономики и т.п.

Особую категорию представляют словари on-line. <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/> - терминологический словарь, включающий в себя все термины, публикуемые в «Официальной газете» Главной комиссией по терминологии и неологизмам.

Одним из видов предоставления вещательных услуг являются мультимедийные средства передачи информации. Если компьютер оснащен современным программным обеспечением, то через сеть Интернет можно получить звуковую информацию и видеоизображение. Французские радиоканалы предлагают прослушать свои передачи в прямом эфире и в записи, знакомят слушателя с последними новостями в экономике, политике, спорте, культуре; предлагают принять участие в форумах и высказать свое мнение по обсуждаемым вопросам, а также найти себе собеседника: www.rfi.fr; www.europe1.fr. Телевизионные каналы предлагают тот же спектр услуг, но с просмотром своих программ. Некоторые из них сопровождают изображе-